K. 725. Stela of Tang Krang, 7th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00725

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00725.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century with long ornamental descenders.

Edition

1. Indravajrā

〈1〉 〈Column a〉 [...]ṇt[...]k[...]
〈Column b〉 [––⏑––⏑⏑–⏑–⏓]
〈2〉 〈Column a〉 śrīpi[ṅgale]śas sa punātu lokaṁ
〈Column b〉 piṅga [⏑––] pa [⏑–⏑–⏓]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 stā¡n!〈ṇ〉ur jjayat[i] lokānā〈Column b〉n
duritāpaharaḥ patiḥ
〈Column c〉 yasya liṅga-sahasrāṇāṁ
〈Column d〉 [⏓⏓⏓⏑–⏑⏓]

3. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 tad-aṅśenāvatīrṇṇena
〈Column b〉 jitaṁ śrījayavarmmaṇā
〈Column c〉 vihart¿ū?〈u〉kāmena mahīṁ
〈Column d〉 lok[.] [⏑⏑⏑–⏑̆]

4. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 Adhārmmika-janadhvāntaṁ
〈Column b〉 navodita-vivasvatā
〈Column c〉 Ākāñcīpura-nr̥pā [⏑̆]
〈Column d〉 dūre [⏑⏑⏑–⏑̆]

5. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 Atrāsīd vrāhmaṇo vidvā〈Column b〉n
veda-vedā[ṅga-]pāragaḥ
〈Column c〉 dharmmasvāmīti v[i]khyāta〈Column d〉s
s[ā]kṣ[ā]d dharmma [⏑–⏑̆]

6. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 Agrāsan¿o?〈e〉 narendrāṇāṁ
〈Column b〉 śrī yāpyā [⏑̆] ggato bahiḥ
〈Column c〉 Antaḥkaraṇa-saudhe t¿ū?〈u〉
〈Column d〉 vinyastā yena bhāratī

7. Anuṣṭubh

〈8〉 〈Column a〉 kr̥ta [⏑⏑] ra-saṁpannaṁ
〈Column b〉 [⏑⏑] nnānena cāsakr̥t·
〈Column c〉 vratan na dāmbhikopetaṁ
〈Column d〉 yasmin kali [⏑] [.]udyamaḥ

8. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 śrīmad-āmrātakeśākhyo
〈Column b〉 vipraśālā sarasvatī
〈Column c〉 Āsan dharmmapure yasya
〈Column d〉 satrakhātā jalāśayāḥ

9. Anuṣṭubh

〈10〉 〈Column a〉 hautriyād avyavacchinnā
〈Column b〉 santatir yyasyya nānyataḥ

〈Column c〉 yasyāñ jātās subahavaḥ
〈Column d〉 puruṣā rāja-satkr̥tāḥ

10. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 Agni-[sa]tkr̥tam ātmānaṁ
〈Column b〉 hlādinyāṁ yaś cakāra ha
〈Column c〉 nirapekṣas svakāye 'pi
〈Column d〉 y[i]yāsur brahmaṇaḥ padaṁ

11. Anuṣṭubh

〈12〉 〈Column a〉 [dha]rmmasvāmi-suto jyeṣṭho
〈Column b〉 bhr̥tyaḥ kṣiti-bhujām abhūt·
〈Column c〉 Āptas susanmataś (c)aiva
〈Column d〉 yo mahāśvapatiḥ kr̥taḥ

12. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 bhūyaś śreṣṭhapura-svāmi-
〈Column b〉 -bhojakatve prakalpitaḥ
〈Column c〉 sitātapanivārādi-
〈Column d〉 -bhogair api ca satkr̥taḥ

13. Anuṣṭubh

〈14〉 〈Column a〉 vidhinā sthāpitaṁ yena
〈Column b〉 liṅgaṁ śrī-naimiśeśvaram·
〈Column c〉 naśyanti sarvvapāpāni
〈Column d〉 yasya nāmaśravād api

14. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 punar dhruvapuraṁ prāpya
〈Column b〉 bhīśaṇāraṇya-saṅkaṭam·
〈Column c〉 Uddr̥pta-puruṣāvāsaṁ
〈Column d〉 yaḥ pāti nirupadrava[m·]

15. Anuṣṭubh

〈16〉 〈Column a〉 Īśvaro varajas tasya
〈Column b〉 narendra-paricarakaḥ
〈Column c〉 bhūyaḥ pracaṇḍasiṁhākhyo
〈Column d〉 mr̥du-satvo damānvitaḥ

16. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 [⏑] nta [⏑] ma-śiras-trāṇa-
〈Column b〉 -dhāriṇāṁ śastra-pāṇināṁ
〈Column c〉 nr̥pānta-raṅga-yaudhānāṁ
〈Column d〉 pārigrāho 'tisanma[taḥ]

17. Anuṣṭubh

〈18〉 〈Column a〉 [ya]s samanta-sarālākhy[ā]〈Column b〉n
nā [⏑] dhatte punaḥ patiḥ
〈Column c〉 sarvvopabhogaka-nr̄ṇāṁ
〈Column d〉 rājñaś śrījayavarmmaṇaḥ

18. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 punas samanta-nauvāha-
〈Column b〉 -nāmadheyaṁ avāpya ca
〈Column c〉 yas taritrabhr̥tāṁ paṅkti-
〈Column d〉 -vibhāga-jñaḥ patiḥ kr̥taḥ

19. Anuṣṭubh

〈20〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑] yudhīyānāṁ
〈Column b〉 yo dhanvipura-vāsinām·
〈Column c〉 sahasra-varggādhipatiḥ
〈Column d〉 punar nr̥pati-śāsanāt·

20. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑] tra dīpanmānai〈Column b〉r
asakr̥t tena satkr̥taḥ
〈Column c〉 dadhāra yas svavaṅśasya
〈Column d〉 dhuram anyais sadurddharām·

21. Anuṣṭubh

〈22〉 〈Column a〉 [śrīmad-]āmrātakeśasya
〈Column b〉 sthānaṁ nr̥pati-coditaḥ
〈Column c〉 vibhūtibhir aṇekābhi〈Column d〉ḥ
prajvaladbhir ivādhikam·

22. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏒––⏑]

〈Column c〉 vara-strībhiś ca yaś cakre
〈Column d〉 kuvera-bhavanopamam·

23. Anuṣṭubh

〈24〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑] [.][.]ṁ liṅ[ga]〈Column d〉n
[.]āt[ma]śreyobhikāṁk[ṣayā]

Apparatus

〈12〉 Āptas susanmataś (c)aiva ◇ *prāptas susanmata-śaiva[ṁ]* GC.

〈15〉 nirupadrava[m·] ◇ *nirupadrava[ṁ]* GC.

〈20〉 [⏑⏑⏑⏑] ◇ *[⏑⏑⏑][.]ā* DG.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

.[...] que Śrī Piṅgaleśa purifie le monde [...]

2.

Victorieux est le maître immuable, qui détruit le mal dans le monde, et dont [...] mille *liṅga* [...]

3.

La victoire est au (roi qui est une) portion incarnée de ce dieu, à Śrī Jayavarman, qui désirant parcourir la terre [...]

4.

Par ce soleil nouvellement levé, l'obscurité des méchants [...] jusqu'aux rois de Kāñcīpura [...] au loin.

5.

Il y eut ici un savant brâhmane, qui avait étudié à fond les Veda et les Vedāṅga; nomme Dharmasvāmin, il était comme Dharma [...] devenu visible.

6.

Il a (chassé?), hors de [...], la Fortune des (autres) rois (placés) sur un trône éminent, mais il a installé l'Eloquence dans le palais de son cœur.

7.

Douée de [...] Kṛta [...] souvent, la pratique religieuse n'était pas en lui le fait d'un hypocrite et l'effort [...] Kali.

8.

Il y avait dans sa (ville de) Dharmapura: (le dieu) nommé Śrīmad Āmrātakeśa, une śālā des brâhmanes, Sarasvatī, des hospices, des étangs et des lacs.

9.

Sa lignée, et non celle d'un autre, n'avait jamais cessé d'occuper les fonctions de hotar: en elle naquirent de nombreux hommes qui furent honores par les rois.

10.

Il procéda à sa propre crémation par la foudre; bien que, dans son propre corps il fût sans désir, il désirait ardemment aller au séjour du *brahman*.

11.

Le fils ainé de Dharmasvāmin fut serviteur des rois; obtenant une charge très enviée, il fut nommé grand écuyer.

12.

Ensuite il fut chargé des fonctions de chef de Śreṣṭhapura, et reçut aussi des honneurs, tels que parasol blanc, etc.

13.

Il érigea suivant les rites le *liṅga* Śrī Naimiśeśvara: la seule audition du nom pe ce (dieu) détruit tous les péchés.

14.

Ayant reçu ensuite Dhruvapura, rempli d'horribles forêts, séjour d'hommmes sauvages, il gouverna ce territoire, en en écartant les dangers.

15.

San frère cadet [...], suivant (*paricāraka*) du roi, et nommé Pracaṇḍasiṁha, était d'un caractère doux et possédait la maîtrise de soi.

16.

Il remplit les fonctions extrêmement honorables de recruteur (*parigrāha*) des soldats de la garde royale qui portent le casque [...], et ont une arme à la main.

17.

Nommé ensuite chef des serviteurs chargés de tous les insignes (royaux) du roi Śrī Jayavarman, il prit [...] le nom de Samantasarāla.

18.

Ayant reçu ensuite le tire de Samantanauvāha, il fut nommé chef des rameurs, lui qui connaissait la différence entre les groupes (de rameurs).

19.

Ensuite (il fut nommé) par ordre du roi chef d'une troupe de mille habitants de Dhanvipura, allant en guerre [...]

20.

Honoré souvent par lui avec des honneurs illustrant [...] il portait le fardeau de sa propre famille, difficile à porter pour les autres.

21.

A l'instigation du roi, (il rendit) le séjour du vénérable Āmrātakeśa remarquable par de multiples et brillantes richesses.

22.

[...] par de nobles femmes, il le fit semblable au palais de Kubera.

23.

[...] un *liṅga*, par désir de son propre salut.

Translation by Goodall 2019

11.

The eldest son of Dharmasvāmin was the servant of kings; he was a person of authority (*āptaḥ*) and highly respected (*susanmataḥ*) who was made grand equerry.

12.

He was further appointed as overlord and enjoyer of Śreṣṭhapura and honoured with such privileges as the white parasol.

13.

He installed, in accordance with the rules, the liṅga ⟨called⟩ Śrī-Naimiśeśvara, at the mere hearing of whose name all evil deeds are destroyed.

14.

He then acquired Dhruvapura, crowded with fearsome forests, an abode of wild men, and governed it without misfortunes.

19.

[...] further, by the command of the king, he ⟨became⟩ the chief of a division of 1000 of soldiers who were residents of Dhanvipura.

Commentary

According to George Cœdès (1937–1966, vol. 1, p. 7), the begining and the end of the inscription are damaged. The middle portion (lines 10-12) is sawed and readable only on the estampage made in situ.

The column a of the first stanza in *indravajrā* meter corresponds to the columns a and b of the stanzas II-XXIII in *anuṣṭubh*; the column b of the first stanza corresponds to the columns c and d of the stanzas II-XXIII.

⟨5⟩ The reading of the syllable *nṛ* in the word *ākāñcīpura-nṛpā* is doubtful.

⟨7⟩ The reading of *śrī yāpyā [˳] ggato* is doubtful. One may also read *śrīyāsy [˳] āṅgato* or *śrīyāsy [˳] ṅgino*

⟨16⟩ The reading of the first syllable of *īśvaro* is doubtful; the second syllable appears to be *gva*.

⟨18⟩ The reading of *sarā* of the word *samanta-sarālākhy[ā]n* is doubtful. One may read *vara* or *vira*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 1, pp. 8–12) with a French translation; re-edited partly by Dominic Goodall (2019, pp. 56–57) with an English translation; re-edited here by Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 921 and n. 938.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 1, pages 8–12.

[DG] Goodall, Dominic. 2019. "Nobles, bureaucrats or strongmen? On the "vassal kings" or "hereditary governors" of pre-Angkorian city-states: Two Sanskrit inscriptions of Vidyāviśeṣa, seventh-century governor of Tamandarapura (K. 1235 and K. 604), and an inscription of Śivadatta (K. 1150), previously considered a son of Īśānavarman I." UJKS 14, pp. 23–85. [URL]. Pages 56–57.